

Redmine - Patch #29045

Change Japanese translation for Tracker

2018-06-18 06:51 - Go MAEDA

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:		% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:			
Description			
The current Japanese translation for the word "tracker" is "トラッカー". It is not a true translation but just an imitation of English pronunciation of "tracker". So, most Japanese people cannot understand the word "トラッカー" without someone's explanation.			
I suggest changing "トラッカー" to "トラッカータイプ" (means "issue type"). It is very clear and people can easily understand the use of trackers.			

History

#1 - 2018-06-18 08:01 - Hirofumi Kadoya

+1

#2 - 2018-06-18 09:04 - Go MAEDA

- File trackers-index@2x.png added
- File issues-index@2x.png added
- File issues-edit@2x.png added

Here are some screenshots:

チケット種別

新しいチケット種別

サマリー

チケット種別	デフォルトのステータス	
Bug	New	<div>↑ ↓</div> <div>🗑️ 削除</div>
Feature request	New	<div>↑ ↓</div> <div>🗑️ 削除</div>
Support request	New	<div>↑ ↓</div> <div>🗑️ 削除</div>

管理

プロジェクト

ユーザー

グループ

ロールと権限

チケット種別

チケットのステータス

ワークフロー

カスタムフィールド

選択肢の値

設定

LDAP認証

プラグイン

情報

チケット

フィルタ

ステータス

未完了

種別

等しい

Bug

Feature request

Support request

オプション

適用

クリア

保存

#	種別	ステータス	優先度	題名
14	Bug	New	Normal	Private issue on public project
13	Bug	New	Low	Subproject issue two
10	Bug	New	Normal	Issue Doing the Blocking
9	Bug	New	Normal	Blocked Issue

プロパティの変更

プロジェクト *eCookbook

種別 *Bug

題名 *Cannot print recipes

説明 編集

ステータス *New

優先度 *Low

担当者

カテゴリ Printing

対象バージョン

Searchable field125

Database

Float field2.1

☐ プライベート

親チケット

開始日2018 / 06 / 17

期日2018 / 06 / 28

予定工数 時間

進捗率0 %

Custom date2009 / 12 / 01

Project 1 cfyyyy / mm / dd

#3 - 2018-06-18 14:22 - Yuuki NARA

+1

I agree with this fix.
In Japanese, "問題" is not a general term, it does not understand intuitively what it means.
If it is "問題型" (means "issue type") its meaning is easy to infer.

#4 - 2018-06-18 15:17 - Akipii Oga

+1

I also agree.

#5 - 2018-06-18 15:28 - Masakazu IZUI

+1

Yes, I agree, too.
Documentations and manuals are to be changed, but it must progress the understandability of Japanese ordinary people.

#6 - 2018-06-18 15:44 - ryou soda

+1

I am also a Japanese. I think that this change is reasonable.

#7 - 2018-06-19 00:39 - Kohei Nakamura

+1

"The tracker" explained the kind of the form.
I thought that was troublesome every time.

#8 - 2018-06-19 01:26 - Mizuki ISHIKAWA

+1

#9 - 2018-06-19 03:57 - Takenori TAKAKI

+1

I also agree with this fix.

#10 - 2018-06-19 05:01 - beko akabeko

+1

I would like the unification of "Roadmap/問題" and "Version/問題" related to this issue.

#11 - 2018-06-19 06:06 - Goh Matsumoto

I agree that "問題" isn't well known in Japan
and many Japanese can't imagine the meanings.
But..

What's the difference between the tracker and the category?
Does the tracker express the issue's type?

In my opinion, the tracker expresses workflow's name or type.
So, I suggest "問題の種類" or "問題の種類別".

On a separate note, I also think the workflow menu and the tracker menu shouldn't be divided.

#12 - 2018-06-19 08:06 - Masakazu IZUI

-> [#29045-11](#)

Workflows are set to every tracker, and, property-sets are also set to every tracker.
Thus, the name of tracker depends on which materials are to be emphasized for our users.

Most users are not very aware of workflows of tickets on making or editing them, but are aware of the property-sets.
Workflows are probably the second side of trackers, and property-sets are the primal options of them, I thought.

So, I prefer the name "問題の種類", which means "issue type" implying property-sets, to "問題の種類別" which means "workflow type".

#13 - 2018-06-19 08:42 - Go MAEDA

Goh Matsumoto wrote:

In my opinion, the tracker expresses workflow's name or type.
So, I suggest "問題の種類" or "問題の種類別".

Thank you for your feedback. But I still prefer "問題の種類" than "問題の種類別". The reasons are as follows:

- A tracker defines not only workflow but also a set of fields. The word "問題の種類別" (workflow type) expresses only one of them and emphasizes workflow too much. I think "問題の種類" (issue type) includes both meanings.
- "問題の種類別" (workflow type) is rather long. The tracker field will be wide when displaying issues list.

But I can agree with your opinion that it is a little bit difficult to distinguish "問題の種類" (issue type) and "問題" (category) for users.

#14 - 2018-06-19 10:36 - Mitsuyoshi Kawabata

+1

I also think the change should be made because it is easier to understand.

#15 - 2018-06-19 16:34 - Tatsuya Saito

+1

#16 - 2018-06-19 19:17 - Yuuki NARA

I think that it is better for the Japanese display of Tracker to be unified by "問題の種類" without mixing "問題の種類別" and "問題".

The reason is as follows

In order not to be misunderstood, consistency of the terms is necessary.

"問題" and "問題の種類" are sometimes used in a close sense, so it is easy to misunderstand.

#17 - 2018-06-19 19:55 - Goh Matsumoto

It's right that fields depend on the tracker.
But I think first about the workflow when I add a new tracker.
I create new tracker when there is no appropriate workflow,
but I don't create only because the appropriate field set doesn't exists.

That's OK.
I understand.

it is a little bit difficult to distinguish "問題の種類" (issue type) and "問題" (category) for users.

How do you explain the difference?
The answer may be one of better translations.
I can't discriminate "問題" from "問題" which category means...

#18 - 2018-06-20 10:09 - Go MAEDA

- File issues-edit-v2@2x.png added

- File ja_translation_change_tracker-v2.diff added

I have updated the patch. In the previous patch, I used "[]" instead of "[]" on some pages. The updated patch uses "[]" for all pages.
I think it can mitigate the confusion between "[]" and "[]".

Previous patch:

プロパティの変更

プロジェクト *
eCookbook

☐ プライベート

種別 *
Bug

題名 *
Cannot print recipes

説明 編集

ステータス *
New

優先度 *
Low

担当者

カテゴリ
Printing

対象バージョン

Searchable field
125

Database

Float field
2.1

親チケット

開始日
2018 / 06 / 17

期日
2018 / 06 / 28

予定工数
時間

進捗率
0 %

Custom date
2009 / 12 / 01

Project 1 cf
yyyy / mm / dd

Updated patch:

プロパティの変更

プロジェクト *
eCookbook

☐ プライベート

チケット種別 *
Bug

題名 *
Cannot print recipes

説明 編集

ステータス *
New

優先度 *
Low

担当者

カテゴリ
Printing

対象バージョン

Searchable field
125

Database

Float field
2.1

親チケット

開始日
2018 / 06 / 17

期日
2018 / 06 / 28

予定工数
時間

進捗率
0 %

Custom date
2009 / 12 / 01

Project 1 cf
yyyy / mm / dd

#19 - 2018-06-21 01:59 - Masakazu IZUI

- File 180621_01_ss.jpg added

- How about "[]" ...?

180621_01_ss.jpg

#20 - 2018-06-21 04:19 - Go MAEDA

Masakazu IZUI wrote:

- How about "[]" ...?

Which "トラッカー" means trackers or categories?

#21 - 2018-06-21 09:51 - Go MAEDA

Yuuki NARA wrote:

I think that it is better for the Japanese display of Tracker to be unified by "トラッカー" without mixing "トラッカー" and "カテゴリー".

Done in [#29045#note-18](#).

#22 - 2018-06-21 11:52 - Masakazu IZUI

[#29045-20](#)

"カテゴリー" means categories, sorry.

#23 - 2018-06-26 14:34 - Masakazu IZUI

It should be like "カテゴリー".

"Category", as it is.

```
#-- カテゴリー管理システム  
#-- カテゴリー管理システム
```

#24 - 2018-06-26 17:31 - Go MAEDA

Masakazu IZUI wrote:

It should be like "カテゴリー".

"Category", as it is.

```
#-- カテゴリー管理システム  
#-- カテゴリー管理システム
```

I think "カテゴリー" is difficult to understand if the user is not a programmer. Maybe many people are not familiar with the concept of "カテゴリー" (type, class).

```
/* ja  
カテゴリー管理システム  
*/
```

#25 - 2018-06-30 06:52 - Toru Takahashi

I don't agree this translation proposal.

"tracker" contains the meaning of tracking the issue's status changes.

"カテゴリー" aka type does not contain.

Besides, the word "type" is very similar to the word "category".

It may be difficult to find a suitable Japanese word for "tracker".

Until we find a suitable word to translate,

it is better to keep current translated word "トラッカー" [torakkaa] aka represents tracker's pronunciation.

#26 - 2018-12-06 03:25 - ume san

I would like to leave tracker (want to no change). ([#29045-25](#) +1)

```
/* ja  
"トラッカー"管理システム (#29045-25 トラッカー)  
  
"トラッカー"管理システム"管理システム管理システム管理システム管理システム  
https://blog.redmine.jp/articles/japanese-translation-of-the-word-issue/  
*/
```

#27 - 2018-12-06 15:19 - ume san

I also thought about another.

In Japanese, ITS (Issue Tracking System) is often called "問題管理システム(issue/problem management system)" / BTS (Bug Tracking System) is "バグ管理システム(bug management system)". In other words, "tracking" ~="管理(management)". So, "tracker" ~="管理型(management type)" or "チケット管理システム(ticket management type)".

#28 - 2018-12-06 22:40 - Yuuki NARA

If we add a mechanism to overwrite the definitions of terms on Redmine administration screen, It registers a YML file which overwrites only a part of terms,

Make the terms overwrite from the Redmine administration screen.

#29 - 2018-12-18 01:50 - kaz k

Reasons:

- Thanks.

There are considerable numbers of objections for the change. I don't think this change can be committed.

--- Japanese Part ---

- English Part ---

2025-05-02

I withdraw this proposal.

Files			
ja_translation_change_tracker.diff	7.64 KB	2018-06-18	Go MAEDA
trackers-index@2x.png	41.8 KB	2018-06-18	Go MAEDA
issues-index@2x.png	32.3 KB	2018-06-18	Go MAEDA
issues-edit@2x.png	41.6 KB	2018-06-18	Go MAEDA
issues-edit-v2@2x.png	43 KB	2018-06-20	Go MAEDA
ja_translation_change_tracker-v2.diff	7.65 KB	2018-06-20	Go MAEDA
180621_01_ss.jpg	24.9 KB	2018-06-20	Masakazu IZUI